

كيفية تعريب «السوابق» و«اللواحق» في اللغة العربية

د. التهامي الراجحي الهاشمي
أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس
بالرباط

(1) ضرورة تحديد المصطلحين

1.1. ترجم بعض الباحثين العرب المصطلحين «Préfixes» و«Suffixes» بـ «سوابق» و«لواحق» في حين أطلق عليها آخرون «سوابق» «ذبول» أو «تنويج» و«تذيل» أو «صدور» و«لواحق» أو «الزيادات» أو «الاحشاء» أو «البدء» و«اللاحق» أو «الصدر» و«الكاسعة»
ولولا احترازي الشديد من استعمال عدة ألفاظ ومصطلحات للدلالة على معنى علمي واحد، لاقتجرت، بدوري «اللاصق القبلي» «لـ» «Préfixe» و«اللاصق البعدي» لـ «Suffixe» أمناً لكل ليس محتمل جداً مع الصيغ أعلاه، إذ لاشك أن «السوابق» و«اللواحق» وكل المصطلحات الأخرى موجودة في حقول دلالية غير هذه كثيرة.

(2) ماهي هذه السوابق ؟

1.2. تحديدها

إن «السابقة» وأفضل أن أطلق عليها «اللاصق القبلي» هي، كما تقول القواميس الفرنسية عنصر لايتغير، يأخذ مكانه في الكلمات التي يدخل قبل الجذر عليها، فيغير معناها وتصير الكلمة مركبة، وهكذا يكون عندنا :
معنى السابقة + معنى الجذر = معنى الكلمة المركبة

1.2 الاحياط

لابد أن نكون حذرين عند اعتبارنا لهذا التحديد، ذلك أن هناك ألفاظ مركبة في اللغات الأجنبية التي نستعمل هذه السابقة لانستطيع أن نفرصها عن تركيبها ويبقى الجذر قائماً بذاته ولاشك أن هذه الالفاظ المركبة دخلت الى هذه اللغات في وقت مبكر جداً على شكلها التي كانت عليه في لغاتها الاصلية، مثال ذلك *apogée* : أوج
كما أنه يحسن أن تنبه الى أن العناصر المضافة الى الجذر ليست كلها «سوابق» (لواصق قبلية) (*Préfixes*) بما في الكلمة من معنى، بعضها : إما ألفاظ لاتينية أضيفت الى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل سوابق واما ألفاظ اغريقية اضيفت الى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق كذلك.

3) ألفاظ لاتينية أضيفت الى أخرى على شكل سوابق

مقابلتها باللغة العربية	الأمثلة من الفرنسية	صيغته الفرنسية	معناه	الاشتقاق اللاتيني
منحني الاضلاع مقياس المنحنيات	<i>curviligne</i> <i>curvimètre</i>	<i>curvi</i>	منحن	<i>curvus</i>
كثير الالوان كثير الاشكال	<i>multicolore</i>	<i>multi</i>	كثير	<i>multus</i>
عالم بكل شيء آكل كل شيء	<i>omniscient</i> <i>omnivore</i>	<i>omni</i>	كل	<i>omnis</i>
نصف دائري نصف مُزنجَر	<i>semicirculaire</i> <i>semi-chenillé</i>	<i>semi</i>	نصف	<i>semi</i>

أعتقد أن هذه، وإن اعتبرناها «سوابق» تجاوزاً، فإنها يجب أن تعامل معاملة باقي الالفاظ اللغوية، فتترجم الى اللغة العربية، وليس لها من الصعوبة شيء يذكر.

4) ألفاظ اغريقية اضيفت الى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق

مقابلها باللغة العربية	الأمثلة من الفرنسية	الامثلة من الاغريقية	شكله الفرنسي	اللفظ الاغريقي
ميناء جوي نيزك جوي	<i>aérodrome</i> <i>aérolithe</i>	هواء (جو)	<i>aéro</i>	<i>ἀήρ</i>
ديناميكا هوائية	<i>aérodynamique</i>			<i>ἀέρος</i>
قياس إناسية آكل لحم البشر	<i>anthropométrie</i> <i>anthropophage</i>	انسان	<i>anthropo</i>	<i>ἄνθρωπο</i>
علم الاثريات	<i>archéologie</i>	قديم	<i>archéo</i>	<i>αρχαίος</i>
عصامية سيارة (ذاتي الحركة)	<i>autodidactique</i> <i>automobile</i>	ذاتي	<i>auto</i>	<i>ἑαυτοῦ</i>
مضغوط (مقياس للضغط) ميزان تغيرات الضغط الجوي	<i>baromètre</i> <i>baroscope</i>	ثقل	<i>baro</i>	<i>βαρῦνης</i>
هاوي الكتب ثبت المراجع	<i>bibliophile</i> <i>bibliographie</i>	كتاب	<i>biblio</i>	<i>βιβλίον</i>

سيرة، ترجمة حياة، علم الاحياء	<i>biographie, biologie</i>	حياة	<i>bio</i>	<i>bios</i>
تتأخر الاصوات	<i>cacophonie</i>	قبيح	<i>caco</i>	<i>χαχός</i>
سقيم	<i>cacochyme</i>			
صداع (ألم في الرأس)	<i>céphalalgie</i>	رأس	<i>céphal (O)</i>	<i>κεφαλή</i>
رأسيات الارجل	<i>céphalopode</i>			
يخضور	<i>chlorophylle</i>	أخضر	<i>choloro</i>	<i>χλωρόν</i>
يرقان (خضرة)	<i>chlorose</i>			
طبع حجري ملون	<i>chromolithographie</i>	لون	<i>chromo</i>	<i>χρώμα</i>
مقياس الوقت	<i>chronomètre</i>	وقت	<i>chrono</i>	<i>χρόνος</i>
نقعة	<i>chrysalide</i>	ذهب	<i>chryso</i>	<i>χρυσός</i>
أقحوان	<i>chrysanthème</i>			
حركي	<i>cinétique</i>	حركة	<i>ciné</i>	<i>κίνησις</i>
عارضه أفلام	<i>cinématographe</i>		<i>cinéma</i>	
علم الكونيات	<i>cosmologie</i>	عالم	<i>cosmo</i>	<i>χόσμος</i>
عالم يبحث في مظهر الكون وتركيبه (تعرب)	<i>cosmographe</i>			
لازهريه	<i>cryptogame</i>	مُخْتَفٍ	<i>crypto</i>	<i>κρύπτω</i>
كتابة برموزة	<i>cryptogramme</i>			
جنون دوري	<i>cyclothymie</i>	دائرة	<i>cyclo</i>	<i>κύκλος</i>
ماصات حلقيات الأنفاه	<i>cyclostome</i>			
ضارب على آلة الكتابة	<i>dactylographe</i>	أصبع	<i>dactylo</i>	<i>δάκτυλος</i>
بصمات الاصابع	<i>dactyloscopie</i>			
عشرة غرامات	<i>décagramme</i>	عشرة	<i>déca</i>	<i>δέκα</i>
مقياس عشرة امتار مكعبة (ديكاستير)	<i>décastère</i>			
ديموقراطية	<i>démocratie</i>	شعب	<i>démo</i>	<i>δημος</i>
ديماغوجية	<i>démagogie</i>			
جمل	<i>dromadaire</i>	جري	<i>drom</i>	<i>δρόμος</i>
العلاج بالجرى	<i>dromothérapie</i>			
مقياس القوى	<i>dynamètre</i>	قوة	<i>dynamo</i>	<i>δύναμις</i>
صعب المعاشرة	<i>dyscole</i>	قبيح	<i>dys</i>	<i>δύς</i>
زلة (عسر في التنفس)	<i>dyspnée</i>	صعب		

عصاب معدي	<i>gastralgie</i>	معدة	<i>gastr (O)</i>	γαστρὸς
التهاب المعدة والأمعاء	<i>gastro-entérite</i>			
جغرافية	<i>géographie</i>	أرض	<i>géo</i>	γῆς
علم طبقات الأرض	<i>géologie</i>			
مقياس الزوايا	<i>goniomètre</i>	زاوية	<i>goni</i>	γωνία
حاك (آلة لاعادة الصوت انطلاقا من أسطوانة مسجلة)	<i>grammophone = (gramophone)</i>	ثقل	<i>grammo grammato</i>	γράμμα
علم التقعيد	<i>grammatologie</i>			
خطاطة	<i>graphologie</i>	خط	<i>graph (O)</i>	γραφή
مقياس المساحة	<i>graphomètre</i>	رسم		
مائة غرام. هكتوغرام	<i>hectogramme</i>	مائة	<i>hecto</i>	εχαιῖον
مائة متر. هكتومتر	<i>hectomètre</i>			
نصف دائرة	<i>hémicycle</i>	نصف	<i>hémi</i>	ἡμισυς
فالج شقي	<i>hémiplégie</i>			
استشماس (معالجة بأشعة الشمس)	<i>hélioscopie, héliothérapie</i>	شمس	<i>hélio</i>	ἡλιος
طائرة عمودية	<i>hélicomètre, hélicoptère</i>	مروحة	<i>hélico</i>	ελίξιχος
تنقية الدم	<i>hématose</i>		<i>héma</i>	αἷμα
نفث الدم	<i>hémoptysie</i>	دم	<i>hémo</i>	
مسبع	<i>heptagone</i>	سبعة	<i>hepta</i>	ἐπὶ ἑπτά
حكومة سباعية	<i>heptarchie</i>			
سدس الزوايا والاضلاع	<i>hexagone</i>	سته	<i>hexa</i>	ἕξ
سداسي المقاطع	<i>hexamètre</i>			
ابتداعي <i>hétérogène</i> . غير متجانس	<i>hétérodoxe</i>	آخر	<i>hétéro</i>	εζερεψ
ميدان تخيل (مضمار)	<i>hippodrome</i>	فرس	<i>hippo</i>	ἵππος
فرس النهر (بريق)	<i>hippopotame</i>			
متجانس	<i>homogéne</i>	متشابه	<i>homo</i>	
مجانس	<i>homonyme</i>		<i>homéro</i>	ομοίος
طب تجانسي	<i>homéopathie</i>			
هيدروكربور	<i>hydrocarbure</i>	ماء	<i>hydro</i>	ὕδωρ
هيدروجين	<i>hydrogène</i>			
رمز فكرة	<i>idéogramme</i>	فكر	<i>idéo</i>	ἰδέα
اديولوجية	<i>idéologie</i>			

متساوي الضغط	<i>isobare</i>	مُساو	<i>iso</i>	ισός
خطا لتجارر	<i>isotherme</i>			
كيلو غرام (ألف غرام)	<i>kilogramme</i>	ألف	<i>kilo</i>	χιλιάς
كيلو متر (ألف متر)	<i>kilomètre</i>			
صورة بالطباعة الحجرية	<i>lithogravure</i>	حجر	<i>litho</i>	λίθος
استشفاف	<i>lithophanie</i>			
لغز	<i>logagriphe</i>	خطاب، علم	<i>logo</i>	λογος
سفسطة	<i>logomachie</i>			
مشجاة (ميلودراما)	<i>mélodrame</i>	موسيقى	<i>mélo</i>	μελωδία
مولع بالموسيقى	<i>mélomane</i>			
حاضرة البلد الأصلي؛ عاصمي	<i>métropole; métropolitain</i>	أم	<i>méto</i>	μητρός
مكبر الصوت (مدياع)	<i>microphone</i>	صغير	<i>micro</i>	μικρός
مجهر	<i>microscope</i>			
مبغض البشر	<i>misanthrope</i>	حقد	<i>mis (O)</i>	μισος
مبغض النساء	<i>misogyne</i>			
هوس أحادي	<i>monomanée</i>	وحيد	<i>mono</i>	μόνος
توحيد	<i>monothéisme</i>			
عشرة آلاف متر	<i>myriamètre</i>	عشرة الالف	<i>myria</i>	μύριοι
كثيرة الأرجل	<i>myriapode</i>			
مناجاة الارواح	<i>nécromancie</i>	موت	<i>nécro</i>	νεκρός
نخر	<i>nécrose</i>			
لفظة جديدة	<i>néologisme</i>	جديد	<i>néo</i>	νέος
حديث التنصر	<i>néophyte</i>			
مبحث الاعصاب	<i>neurologie</i>	عصب	<i>neur</i>	νεῦρον
ألم عصبي	<i>névralgie</i>		<i>nevr (O)</i>	
معصوب	<i>névropathe</i>		<i>nevro</i>	
أعلامي	<i>onomastique</i>	اسم	<i>onom</i>	ὄνομα
جبارة	<i>orthopédie</i>	مستقيم	<i>ortho</i>	ορθός
حشرات مستقيمت الأجنحة	<i>orthoptère</i>			
علم بالنصوص القديمة	<i>paléographe</i>	قديم	<i>paléo</i>	παλαιός
علم الاحاة	<i>paléontologie</i>			
منظر كامل	<i>panorama</i>	كل	<i>pan, panto</i>	πάνια
مجمع الارباب (عند القدماء)	<i>panthéon</i>	(جميع)		

منساخ	<i>pantographe</i>			
مخمس الزوايا	<i>pentagone</i>	مخمس	<i>pent</i>	πέντε
مخماسي التفاعيل	<i>pentamètre</i>			
هضامة	<i>phagocyte</i>	الآكل	<i>phago</i>	φάγος
فقه اللغة	<i>philologie</i>	المحب	<i>phil (O)</i>	φιλο
طوابعية	<i>philatélie</i>			
حاك (فونوغراف)	<i>phonographe</i>	صوت	<i>phon (O)</i>	φωνή
مصوات	<i>phonomètre</i>			
تصوير شمسي	<i>photographie</i>	نور	<i>photo</i>	φωτεινά
مضوئية	<i>photométrie</i>			
متعدد الموضوعات	<i>polygraphé</i>	كثير	<i>poly</i>	πολύς
تعدد الاصوات	<i>polyphonie</i>			
أوليات	<i>protozoaire</i>	أول	<i>proto</i>	πρωτός
النموذج الاصلي المحتدى	<i>prototype</i>			
اسم مستعار	<i>pseudonyme</i>	فاسد	<i>pseudo</i>	
علم النفس	<i>psychologie</i>	نفس	<i>psych</i>	ψυχη, ψηs
نفساني	<i>psychique</i>			
زاحف مجنح	<i>ptérodactyle</i>	جناح	<i>ptéro</i>	πτερόν
غرديب (حشيشة الحُمى)	<i>pyréthre</i>	نار	<i>pyr (O)</i>	πυρός
ناريات	<i>pyrotechnie</i>			
مسجد	<i>stéréoscope</i>	بروز	<i>stéreo</i>	
تصفيحية	<i>stéréotypie</i>			
تقانة	<i>technologie</i>	فن، علم	<i>techno</i>	τεχνη
برقية	<i>télégramme</i>	من بعيد	<i>télé</i>	τελη
هاتف (تيليفون)	<i>téléphone</i>			
نسب الآلهة	<i>théogonie</i>	إله	<i>théo</i>	θεός
حر (ميزان الحرارة)	<i>thermomètre</i>	حرارة	<i>thermo</i>	θερμότης
كيمياء الحرارة	<i>thermochimie</i>			
مجسم مربع	<i>tétraédre</i>	أربعة	<i>tétra</i>	τετραέχης
رباعية (أربع مسرحيات)	<i>tétralogie</i>			

طباعة (بحروف منضمة)	<i>typographie</i>	مخارف للطباعة	<i>tyro</i>	τυρόω
مسطرة الطابع	<i>typomètre</i>	وضع علامة		
محب الاجانب	<i>xénophile</i>	أجنبي	<i>xéno</i>	ξένη
كاره الاجانب	<i>xénophobe</i>			
علم الحيوان	<i>zoologie</i>	حيوان	<i>zoo</i>	ζῷον
مرمجات	<i>zoophyte</i>			

5) ألفاظ لاتينية أضيفت الى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل لواحق (لاصقات بعدية)

مقابلته باللغة العربية	الامثلة من الفرنسية	معنى اللفظ اللاتيني	شكله الفرنسي	الاشتقاق اللاتيني
قاتل	<i>homicide</i>	أقتل	<i>cide</i>	<i>caedo</i>
مبيد الحشرات	<i>insecticide</i>			
زراعي	<i>agricole</i>	أحرث	<i>cole</i>	<i>colo</i>
كرمتي	<i>viticole</i>			
زارع	<i>agriculteur</i>			
كرام	<i>viticulteur</i>			
قناة (ماء)	<i>aqueduc</i>	أقود	<i>duc</i>	<i>duco</i>
جسر	<i>viaduc</i>			
ضرعيات	<i>mammifère</i>	أحمل	<i>fère</i>	<i>fero</i>
منوم	<i>somnifère</i>			
حافظ الحرارة	<i>calorifuge</i>	أفر	<i>fuge</i>	<i>fugio</i>
نايذ (مبعد عن المركز)	<i>centrifuge</i>			
أكل العشب	<i>herbivore</i>	أفترس	<i>vore</i>	<i>voro</i>
مبتلع الدخان	<i>fumivore</i>			

6) كلمات مركبة من ألفاظ أو جذور اغريقية أي ألفاظ اغريقية أضيفت إلى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل لواحق (لاصقات بعدية *suffixes*)

عصاب معدي	<i>gastralgie</i>	ألم	<i>algie</i>	ἀλγηδών
ألم عصبي	<i>névralgie</i>			
مبغض البشر	<i>misanthrope</i>	انسان	<i>anthrope</i>	ἄνθρωπος
محب البشر	<i>philanthrope</i>			

ملكية	<i>monarchie</i>	قدرة	<i>archie</i>	ἀρχή
أوليغارشي (حكم القلة)	<i>oligarchie</i>			
قارب (برمائي)	<i>amphibie</i>	حياة	<i>bie</i>	βίος
حيواني	<i>aérobie</i>			
مستطيل الرأس	<i>dolichocéphale</i>	رأس	<i>céphale</i>	κεφαλή
دماغ	<i>encéphale</i>			
مسجل ألوان	<i>autochrome</i>	لون	<i>chrome</i>	χρῶμα
متعدد الالوان	<i>polychrome</i>			
مواقت	<i>isochrone</i>	زمن	<i>chrone</i>	χρόνος
عالم صغير	<i>microcosme</i>	العالم	<i>cosme</i>	χόσμος
دواني	<i>bureaucrate</i>	قوة	<i>crate, cratie</i>	χράζος
ديوانية	<i>bureaucratie</i>			
دراجة ثلاثية	<i>tricycle</i>	دائرة	<i>cycle</i>	κύκλος
زاحف بمنح	<i>ptérodactyle</i>	أصبع	<i>dactyle</i>	δάκτυλος
مطار	<i>aérodrome</i>	جري	<i>drome</i>	δρόμος
فقر الدم	<i>anémie</i>	دم	<i>émie</i>	αἷμα
إبيضاض الدم	<i>leucémie</i>			
شرسوف	<i>épigastre</i>	معدة	<i>gastre</i>	γαστρός
ذاتي التولد	<i>autogène</i>	الذي ينشئ	<i>gène</i>	
أكسيجين	<i>oxygène</i>			
ناووس (مدفن تحت أرض)	<i>hypogée</i>	الأرض	<i>gée</i>	γῆς
أوج	<i>apogée</i>			
مضلع (كثير الأضلاع والزوايا)	<i>polygone</i>	زاوية	<i>gone</i>	γωνία
منحرف	<i>diagonal</i>			
برقية	<i>télégramme</i>	حرف	<i>gramme</i>	γράμμα
هيكثوغرام	<i>hectogramme</i>	ثقل		
تصوير بالأشعة	<i>radiographie</i>	كتابة	<i>graphie,</i>	γραφή
إبراق	<i>télégraphie</i>	رسم	<i>graphie</i>	
إملاء	<i>orthographe</i>			ὕδωρ
لامائي	<i>anhydre</i>	ماء	<i>hydre</i>	
وثني	<i>idolâtrie</i>	عبادة	<i>lâtrie</i>	λίθος
نيزك جوي	<i>aérolithe</i>	حجر	<i>lithe, lithique</i>	
مغليشي	<i>mégolithique</i>			

علم الاحياء	<i>biologie</i>	خطاب	<i>logie</i>	λόγος
اديلوجي	<i>idéologue</i>	علم	<i>logue</i>	
تحليل	<i>analyse</i>	تجزء	<i>lyse</i>	(διά) λυσις
حافز	<i>catalyseur</i>			
هوس أحادي	<i>manomanie</i>	حمق	<i>manie,</i>	μανία
مدغور	<i>cleptomane</i>	وله	<i>mane</i>	
مقياس المنحنيات	<i>curvimètre</i>	قياس	<i>mètre, métrie</i>	μέτρον
مضوائية	<i>photométrie</i>			
مهندس زراعي	<i>agronome</i>	قانون	<i>nome</i>	νόμος
فلاكة	<i>astronomie</i>	قاعدة	<i>nomie</i>	
شبه المعدن	<i>metalloïde</i>	شكل	<i>oïde</i>	εἶδος
مرادف	<i>synonyme</i>	اسم	<i>onyme</i>	ὄνομα
معصوب	<i>névropathe</i>	ألم	<i>pathe</i>	πάθος
تخاطر	<i>télépathie</i>		<i>pathie</i>	
جبارة	<i>orthopédie</i>	طفولة	<i>pédie</i>	παιδός
آكل لحم البشر	<i>anthropophage</i>	الآكل	<i>phage</i>	πολυφάγος
خيلة (آكل لحم الخيل)	<i>hippophagie</i>		<i>phagie</i>	
هاوي الكتب	<i>bibliophile</i>	المحب	<i>phile, philie</i>	φιλο
هواية الكتب	<i>bibliophilie</i>			
مبغض للانجليز	<i>anglophobe</i>	الكاره	<i>phobe, phobie</i>	
كره الاجانب	<i>xénophobie</i>			
دافنة (حشرة)	<i>nécrophore</i>	الحامل	<i>phore</i>	φέρω
مُلَوَّحة (عمود الاشارات)	<i>sémaphore</i>			
معاكسة (نبات)	<i>antipode</i>	رجل	<i>pode</i>	ποδός
رأسيات الارجل	<i>céphalopode</i>			
حاضرة البلد الاصلي	<i>métropole</i>	مدينة	<i>pole</i>	πόλις
مدينة الاموات	<i>nécropole</i>			
نصفيات الجناح	<i>hémiptère</i>	جناح	<i>ptère</i>	πτερόν
مفمندات الاجنحة	<i>cléoptère</i>			
مقرب	<i>télescope</i>	رؤيا، فكر،	<i>scope, scopie</i>	σχέπσομαι (فحص، قش)

ناريات	<i>pyrotechnie</i>	فن	<i>technie,</i>	<i>τέχνη</i>
متعدد الفنون	<i>polytechnique</i>	علم	<i>technique</i>	
توحيد	<i>monothéisme</i>	إله	<i>théisme,</i>	<i>θεός</i>
مُشْرِك	<i>polythéiste</i>		<i>théiste</i>	
استشماس	<i>héliothérapie</i>	معالجة	<i>thérapie</i>	<i>θεραπεία</i>
معالجة علمية بالماء	<i>hydrothérapie</i>			
فتح المعدة	<i>gastrotomie</i>	تشریط	<i>tomie</i>	<i>τομή</i>
تقطيع (فن تقطيع الاحجار)	<i>stéréotomie</i>			
طباعة تصويرية	<i>phototypie</i>	محارف للطباعة	<i>typie</i>	<i>τυπώω (eis)</i>

7) الاحتياط الثاني

علينا، نحن العرب، أثناء عملية التعريب، ألا نعتقد أن كل كلمة، لاسيما في هذه اللغات التي تنقل منها، جاءت مركبة على الشكل الذي أشرنا إليه في الفقرة الثانية، تتكون من لاصقة (قبلية أو بعدية) لسبب بسيط، وهو أن هذه اللغات الحية التي نعتدها؛ هي لغات تأليفية (*synthétique*) بمعنى أن كلماتها كلها تقريباً مركبة. وهذا التركيب يكون على أشكال ثلاثة

1.7. بالاشتقاق (*dérivation*)

وهذا الاشتقاق إما أن يكون:

أ — بزيادة ذيل قبل الجذر يسمى «لاصقة بعدية» (*suffixe*) يعرف هذا النوع بـ «الاشتقاق الخاص» (*dérivation propre*) مثال:

(*mobilité*) مشتقة من الجذر (*mobile*) + اللاصقة البعدية (*ité*)

(*mobiliser*) مشتقة من الجذر (*mobile*) + اللاصقة البعدية (*iser*)

لاتدل الكلمات التي لانستطيع، على وجه الدقة، فك تركيبها على انها غير مركبة، وانما تدل فقط على انها كانت على هذا الشكل، أي مركبة، قبل دخولها هذه اللغات مثال ذلك *Canaille, Barricade*. إلى آخره.

ب — بتغيير استعمال الكلمة، وهو ما يعرف بالاشتقاق غير الاصل (*dérivation impropre*).

2.7. بالتكوين

والتكوين يكون

أ — بزيادة لاصقة قبل الجذر تعرف بـ (اللاصقة القبلية) (*Préfixe*) مثل *immobile* مركبة من لاصقة قبلية (*im*) «معنى السلب» ومن الجذر (*mobile*)

ب — بوصل عنصرين لاتينين أو اغريقيين، يستعمل واحد منهما كلاصقة قبلية أو بعدية
الامثلة:

aérodrome: مركبة من *aéro* هواء و *drome* جري

isochrone: مركبة من *iso* متساو و *chrone* وقت

microcasme: مركبة من *micro* صغير و *cosme* العالم

hétérogène: مركبة من *hétéro* آخر و *gène* المنشئ

théogonie : مركبة من *théo* اله و *gonie* زاوية

viaduc : مركبة من *duco* أود و *via* طريق

viticole : مركبة من *vitis* دالية و *colere* حرث

3.7. بالاشتقاق والتكوين في نفس الوقت

نجد في اللغات التأليفية (*synthétiques*) مثل الفرنسية عدداً هائلاً من الألفاظ هي «مشتقة» و«مكونة» في نفس الآن بخلاف اللغة العربية التي هي بالدرجة الأولى لغة تحليلية (*analytique*)، وهو فرق يجب ألا يعزب عن أذهاننا ونحن نبحت في قضية اللواصق التي لا بد أن تكتسي الأهمية النسبية من هذا الفرق الأساسي الموجود بين اللغات التأليفية واللغات التحليلية.

4.7. لماذا لا تكون اللواصق الا قضية نسبية ؟

غير خاف أن اللغات التأليفية تكون ألفاظها من ضم جزء الى جزء آخر ثان كما رأينا في الفقرات السابقة. وهذا الانضمام يعطينا لفظة جديدة سبق أن قلنا إن معناها مستمد من مزج معنى الجزأين، لكنه معنى جديد يمكن أن نقابله بلفظة عربية دون أن نعياً بما يوحي به الجزآن المكونان للفظ في اللغة التأليفية.

فهل سنترجم مثلاً ؟

polythéiste
cacochyme
cinétique
chlorophylle
homogène
microscope

بالنظر إلى جزأها أم نقابلها بلفظة عربية موجودة عندنا تدل على معناها العام دون أن نلتفت إلى لواصقها ؟ (*Formants*) الحقيقة أننا نترجمها بلفظة عربية لا تذكرنا، بالضرورة، بما تذكر به جزأها. لأن هذا التركيب في هذه اللغات التأليفية حتمته طبيعتها لا المفهوم المفرد الذي تدل عليه.

وإن تبهر ذلك لميسور، إن هذه الأجزاء اللاصقة بالجذور ليست في الحقيقة سوابق ولواحق بما في الكلمة من معنى، بل أنها وسيلة لتكوين ألفاظ جديدة للتعبير بها عن مفاهيم مستحدثة. لذا كان الاكتراث بالعناصر المكونة لها نسبياً ومقداراً.

5.7. اللواصق الحقيقية

1.5.7. لواصق قبلية لاتينية تدخل في تكوين الألفاظ

1.1.5.7. لواصق قبلية شعبية

<i>adopter</i>	تبني، أقر، اعتمد	<i>a</i> ثم <i>ad</i>
<i>admettre</i>	قبل	
<i>adverbe</i>	فصلة	
<i>accomplir</i>	انجز	لكن <i>d</i> عوض
<i>accumuler</i>	كدس	ليتم الادغام
<i>affaiblir</i>	أضعف	وذلك كما يلي
<i>affiner</i>	صنّى	

شَدَّد	<i>aggraver</i>	<i>ag</i>	الاتجاه	<i>ad</i>
أَلصَّقَ	<i>agglutiner</i>		نحو	
خَفَّفَ	<i>alléger</i>	<i>al</i>		
مَدَّ	<i>allonger</i>			
حَشَى	<i>annoter</i>	<i>an</i>		
أَبْطَلَ	<i>annuler</i>			
حَمَلَ	<i>apporter</i>	<i>ap</i>		
قَبِلَ	<i>approuver</i>			
نَظَّمَ	<i>arranger</i>	<i>ar</i>		
كَوَّرَ، دَوَّرَ، ائْلَخَ	<i>arrondir</i>			
هَاجَمَ	<i>assaillir</i>	<i>as</i>		
اسْتَعْبَدَ	<i>asservir</i>			
انْتَظَرَ	<i>attendre</i>	<i>at</i>		
جَذَبَ	<i>attirer</i>			
دَنَى	<i>abject</i>	<i>ab, abs,</i>	البعء	<i>ab</i>
اِمْتَسَكَ	<i>abstenir</i>	<i>av</i>	التفرقة	
أَجْهَضَ	<i>avorter</i>			
ما قَبْلَ المِتْسَابِقِ	<i>avant-coureur</i>	<i>avant</i>	قَبْلَ	<i>abante</i>
ما قَبْلَ القِطَارِ	<i>avant-train</i>			
لَاتِقٌ	<i>bienséant</i>	<i>bien</i>	حَسَنٌ	<i>bene</i>
مَوَاتٌ	<i>bienvenu</i>			
وَالِدُ الجِدِّ	<i>bisaïeul</i>	<i>bis, bi</i>	مَرَّتَانِ	<i>bis</i>
كَبْئَةٌ	<i>biscuit</i>	(وقديماً كان)		
دِرَاجَةٌ بَدولِيينَ	<i>bicycle</i>			
ضَبْرٌ	<i>bigame</i>			
مُخْرَجٌ	<i>besace</i>	<i>bes</i>		
	<i>(double sac)</i>			
غَلْطَةٌ	<i>bévue</i>	<i>be</i>		
	<i>(vue double)</i>			
مَنْقَلَةٌ	<i>brouette</i>			
	<i>(pour brouette, à deux roues)</i>			
جَوَاطِي	<i>circomplaire</i>	<i>circum</i>		<i>circum</i>

طرف	<i>circonstance</i>	<i>circon</i>	
خَدَع، عَشَّ	<i>circonvenir</i>		
زميل	<i>confrère</i>	<i>con</i>	
مقترن	<i>conjoint</i>		
حوى	<i>contenir</i>		
ثراثة	<i>commère</i>	<i>cum</i>	
عراب	<i>compère</i>	<i>(b,p,m)</i>	أمام
قاتل	<i>combattre</i>		
عاون	<i>collaborer</i>	<i>col</i>	(للادغام)
قريب، اضافي، الخ	<i>collatéral</i>		
ناظر، الخ	<i>correspondre</i>	<i>cor</i>	(للادغام)
عزز	<i>corraborer</i>		
زيف، الخ	<i>contrefaire</i>	<i>contre</i>	ضيد <i>contra</i>
ممر جانبي	<i>contre-allée</i>		مواجه لـ
رقصة الكديريل	<i>contredanse</i>		
نزع السلاح	<i>désarmer</i>	(قبل حركة <i>dés</i> أو <i>h</i>)	فصل ثم
كربه	<i>désagréable</i>		سلب
			انتهاء الفصل
عزى	<i>déshabiller</i>		انتهاء الفعل <i>déo</i>
جرد، الخ	<i>dégarnir</i>	<i>dé</i>	
حل (الدواب)	<i>dételer</i>		(قبل صامت)
خلع (عن العرش)	<i>détroner</i>		
احتفظ بـ	<i>détenir</i>		
جفف	<i>déssecher</i>		
فرخ، الخ	<i>éclore</i>		
ثرم	<i>édenter</i>		
درس، الخ	<i>égrener</i>		
استبعد	<i>exclure</i>		استخراج
نفي (عن الوطن)	<i>expatrier</i>	<i>ex</i>	ابتعاد <i>e</i>
منزوف	<i>exsangue</i>		أو سلب
صلم	<i>essoriller</i>		<i>ex</i>
هر	<i>essouffler</i>		(بالادغام)
			تقوية
			الفعل
محا	<i>effacer</i>		
لمش	<i>efflemer</i>	<i>ef</i>	

هدم	<i>effondrer</i>	بالادغام	
قرصان	<i>forban</i>		
غضوب	<i>forcené</i>		
أخجل به	<i>forfaire</i>		
أضل وضلل	<i>fourvoyer</i>	<i>four</i>	<i>foris</i>
ريض	<i>faubourg</i>		تخارج
الخ، شرح، الخ	<i>faufiler</i>	<i>fau (r)</i>	
ماخلا	<i>hormis</i>	<i>hor</i>	
أضاف كراماً	<i>encarter</i>		
رصع	<i>enchâsser</i>		
أنصب	<i>emmancher</i>	<i>en, em</i>	<i>in</i> في (داخل) (٥)
خطف	<i>enlever</i>		<i>inde</i> بعيداً عن
ذهب به	<i>emmener</i>		
نثل	<i>emporter</i>		
تعاون	<i>antr'aide</i>		
ضلعية	<i>entrecôte</i>		مبادلة
جزأ	<i>entrecouper</i>	<i>entre,</i>	<i>inter</i> فعل غير تام
شق	<i>entrebailler</i>	<i>entr'</i>	
فرج	<i>entr'ouvrir</i>		
أدخل (٥)	<i>introduire</i>		
تأمل باطني	<i>introspection</i>	<i>intro,</i>	<i>entro,</i> داخل
داخل العضلات	<i>intramusculaire</i>	<i>intra</i>	<i>intra</i>
غير جدير	<i>inapte</i>	<i>in</i>	
غير أهل	<i>indigne</i>		وبالادغام
غير مسموع	<i>inouï</i>		
غير قانوني	<i>illégal</i>		
عامي	<i>illettré</i>	<i>il</i>	معنى السلب
غير مقروء	<i>illisible</i>		
لا يغلب	<i>imbattable</i>		<i>in</i>
لا اخلاقي	<i>immoral</i>	<i>im</i>	
أمرد	<i>imberbe</i>		
وهمي	<i>irréel</i>	<i>ir</i>	
شاذ	<i>irrégulier</i>		
غير محلول	<i>irrésolu</i>		

حقن	<i>injecter</i>		
ابتكر	<i>innover</i>	<i>in, im,</i>	(ادخل) في
حبس	<i>incarcérer</i>	<i>il</i>	<i>in</i>
غمر	<i>immerger</i>		
نور	<i>illuminer</i>		
توعك	<i>malaise</i>		
حظ	<i>malanis</i>		
لعن	<i>maudire</i>	<i>mal</i>	سيء <i>male</i>
تذمر	<i>maugréer</i>	<i>mau</i>	
زواج غير متكافئ	<i>mésalliance</i>		سيء <i>minus</i>
اغتاب	<i>médire</i>	<i>més, mé</i>	
احتقر	<i>mépriser</i>		
ظهيرة	<i>midi</i>		
منتصف الليل	<i>minuit</i>	<i>mi</i>	نصف <i>medius</i>
وسط	<i>milieu</i>		
معارضة	<i>objection</i>		معاكسة
قفا	<i>occiput</i>	<i>ob, oc, op</i>	<i>ob</i>
قاوم، ائخ	<i>opposer</i>		
زهو	<i>outré</i>		
جاوز الحد	<i>outrépasser</i>	<i>outré</i>	فوق ذلك <i>ultra</i>
جابه	<i>parcourir</i>		
انهى	<i>parachever</i>	<i>par, per</i>	من خلال
سمح بـ	<i>permettre</i>		بالتمام <i>per</i>
اخطار	<i>préavis</i>		
متصور	<i>préconçu</i>	<i>pré</i>	أمام
حتم، ائخ	<i>prédestine</i>		قبل <i>prae</i>
تابع	<i>poursuivre</i>		
دبر (أمرأ)	<i>pouvoir</i>		
وعد	<i>promettre</i>	<i>pour</i>	إلى الامام
اقترح	<i>proposer</i>	<i>pro</i>	في مكان... <i>pro</i>
ضمير	<i>pronom</i>		
وال روماني	<i>proconsul</i>		
كرر القول	<i>redire</i>		
عمل ثانية	<i>refaire</i>		
أصلح	<i>réparer</i>		من جديد
عاد (على اعقابيه)	<i>retourner</i>	<i>ré, re, r,</i>	إلى الوراء <i>re</i>

رجع	<i>revenir</i>		(تمويضا)
ركس	<i>réagir</i>	<i>ra</i>	بالقمام
كافأ	<i>rémunérer</i>		
رفض	<i>refuser</i>		
يرد	<i>rafraîchir</i>		
لقط	<i>ramasser</i>		
موقع أدناه	<i>soussigner</i>		
نشل	<i>soustraire</i>		
سخط، رسم، الخ	<i>souligner</i>	<i>sous</i>	تحت
أخضع	<i>soumettre</i>	<i>sou</i>	
ذكر	<i>souvenir</i>	<i>sub</i>	أسفل <i>sub</i>
مرعوس	<i>subalterne</i>		عن طريق
مؤيد، دعم	<i>supporter</i>		الأيصال <i>sup</i>
زور	<i>supposer</i>		
أضاف ثانية	<i>surajouter</i>	<i>sur</i>	على
حلق فوق	<i>survoler</i>	<i>sour</i>	فوق <i>super</i>
حاجب العين	<i>sourcil</i>		
مذكور	<i>susdit</i>	<i>sus</i>	
علق	<i>suspendre</i>		فوق <i>susum</i>
ترجم	<i>traduire</i>	<i>tra, très,</i>	وراء ذلك <i>trans</i>
ارتعش	<i>tressaillir</i>	<i>tré</i>	
ميت	<i>trépasser</i>		
دراجة ثلاثية	<i>tricycle</i>		ثلاثة
صار ثلاثي القوائم	<i>tripode</i>	<i>tri, tris</i>	<i>ter</i>
جد الجد	<i>trisaïeul</i>		
لقب للإشراف	<i>vicomte</i>		في مكان ...
وكيل مطران/(ق. و)	<i>vidame</i>	<i>vi</i>	<i>vice</i>

2.1.5.7. لواحق قبلية علمية

سابق	<i>antécédent</i>	<i>anté</i>	
قبل الطوفان	<i>antédiluvien</i>		قبل <i>ante</i>
غرفة انتظار	<i>antichambre</i>	<i>anti</i>	
أرخ قبل	<i>antidater</i>		

تبريك	<i>bénédiction</i>		حسن	
مجانى	<i>bénévole</i>	<i>béné</i>		<i>bene</i>
موقوف مع آخر	<i>codétenu</i>		فكرة	
ورث مع	<i>cohéritier</i>		المشاركة	<i>cum</i>
مناقضة	<i>contraduction</i>	<i>contra</i>	ضد،	<i>contra</i>
مخالفة، غرامة	<i>contravation</i>		مقابل لـ	
عجيب، خارق	<i>extraordinaire</i>	<i>extra</i>	خارج الشيء	<i>extra</i>
غريب. شاذ	<i>extravagant</i>			
حرم، منع	<i>interdire</i>			
قطع عاق	<i>interrompre</i>		عوض...	
فاصل زمن	<i>intermède</i>	<i>inter</i>		<i>intro, intra</i>
سوء الحظ	<i>malechance</i>	<i>male</i>	رديء	<i>male</i>
واقِع وراء الجبال	<i>ultramontain</i>	<i>ultra</i>	فوق ذلك	<i>ultra</i>
شبه جزيرة	<i>péninsule</i>			
شبه ظل	<i>pénombre</i>	<i>pén (e)</i>	تقريباً	<i>paene</i>
مقطع قبل الأخير	<i>pénultième</i>			
سَهْب	<i>pénéplaine</i>			
أخر تاريخ	<i>postdater</i>	<i>post</i>	بعد	<i>post</i>
أخر لفظة عن أخرى	<i>postposer</i>			
رقيق جداً	<i>superfin</i>		على، فوق	
ركب، وضع على	<i>superposer</i>	<i>super,</i>		<i>supra</i>
آخري	<i>supraterrestre</i>	<i>supra</i>		
فيما وراء الاطلسي	<i>transatlantique</i>	<i>trans</i>	وراء ذلك	<i>trans</i>
سافن	<i>transborder</i>			
نائب القنصل	<i>vice-consul</i>	<i>vice</i>	في مكان	<i>vice</i>

2.5.7. لواصق قبلية إغريقية تدخل في تكوين الالفاظ العلمية

مقابلها باللغة العربية	الامثلة الفرنسية	معنى اللفظ الاغريقي	شكله الفرنسي	اللفظ الاغريقي
عديم الرأس	<i>acéphale</i>			á, áv
عديم القوائم	<i>apode</i>	محروم من	<i>a, an</i>	

فوضى	<i>anarchie</i>			
مدّرج	<i>amphithéâtre</i>	حول	<i>amphi</i>	ἀμφί
قازب	<i>amphibie</i>	ضعف		
ترياق ضد السم	<i>antidote</i>			
مطهر	<i>antiseptique</i>	ضدّ	<i>anti (anté)</i>	ἀντί
غير طاهر	<i>antéchrist</i>			
مفارقة تاريخية	<i>anachronisme</i>	إلى الوراء	<i>ana</i>	ανά
جناس تصحيفي	<i>anagramme</i>			
لقب شرف (تمسا)	<i>archiduc</i>	سُمو		
رئيس كهنة	<i>archiprêtre</i>	تفضيل	<i>archi (arch)</i>	ἀρχί
رئيس اساقفة	<i>archeêque</i>			
منتهى الجنون	<i>archifou</i>			
طائل الثراء	<i>archimillionnaire</i>			
عُسر في الاكل	<i>dysphagie</i>	معنى قدحي صعوبة	<i>dys</i>	δυσ
جائحة حيوانية	<i>épizootie</i>	على	<i>épi</i>	ἐπί
ارتفاع الضغط	<i>hypertension</i>			
تضخّم	<i>hypertrophie</i>	كثرة مبالغ فيها	<i>hyper</i>	ὑπέρ
الحامض ايسفوري أو سلفيت مخفف	<i>hyposulfite</i>	فوق	<i>hypo</i>	ὑπό
				μέγα
تحولية	<i>métamorphisme</i>		<i>méta (méth)</i>	
ميتيل	<i>méthyle</i>	التغيير		παρά
تناقض	<i>paradoxe</i>	لدى، ضدّ	<i>para</i>	
اسهاب، شرح نص	<i>paraphrase</i>			περί
غلاف الزهرة	<i>périanthe</i>	حول	<i>péri</i>	
أقرب نقطة (الرأس)	<i>périhélie</i>			
مترادف	<i>synonyme</i>			σύν
اتّلاف	<i>syntonie</i>	مع	<i>syn, sym</i>	
تكافل	<i>symbiose</i>			
ود، تعاطف	<i>sympathie</i>			

8) لواصق بعدية تستعمل لتكوين الكلمات الفرنسية بالاشتقاق

1.8. لواصق بعدية تُستعمل لتكوين الاسماء

مقابلها باللغة العربية	الاشلة	معناه	اللاصق البعدي الفرنسي
حاجز، مانع	<i>barricade</i>		
صف أعمدة	<i>colonnade</i>		
تبجح	<i>bravade</i>	مجموع	<i>ade</i>
تسلق	<i>escalade</i>	الفاعلية	
لبطة	<i>ruade</i>		(مؤنث)
ورق شجر	<i>feuillage</i>		
مرعى	<i>herbage</i>		
ريش طائر.	<i>plumage</i>		
قرية	<i>village</i>	مجموع	
كنس	<i>balayage</i>		<i>age</i>
وراثة	<i>héritage</i>	الفاعلية	(مذكر)
سفر، رحلة	<i>voyage</i>		
مغرس القسطال	<i>chataigneraie</i>	مكان مغروس	<i>aie</i>
غابة بلوط	<i>chênaie</i>		(مؤنث)
مرعب	<i>épouvantail</i>	الشيء	
مروحة	<i>éventail</i>		
مقراض	<i>cisaille</i>		<i>ail, aille</i>
حظيرة	<i>bercail</i>	المكان	
نذل	<i>canaille,</i>	مجموع	<i>aille</i>
مجموع خدم	<i>valetaille</i>	(قدحي)	(مؤنث)
سيد قصر	<i>chatelain</i>		
مُقَدِّم	<i>parrain</i>	تسجيل علاقة	
عرافة	<i>marraine</i>		<i>ain, aine</i>
تربة	<i>terrain</i>	مجموع	
رباعية	<i>quatrain</i>		
قدر عشرة	<i>dizaine</i>		
عالم أثري	<i>antiquaire</i>	مهنة	
انوار كنيسة	<i>luminaire</i>	آلة	<i>aire</i>
مصارع	<i>bestiaire</i>	تجمع	
أوان حصاد الكلاء	<i>fenaison</i>	الفاعلية	

تسليم (بضاعة)	<i>livraison</i>	نتيجة الفاعلية	<i>aison</i>	(مؤنث)
شئ	<i>pendaison</i>			
انتماء	<i>appartenance</i>	نتيجة الفاعلية		
ميلاد	<i>naissance</i>	الحالة	<i>ance,</i>	
وجود	<i>existence</i>			
رئاسة	<i>présidence</i>		<i>ence</i>	(مؤنث)
محكوم بالاشغال الشاقة	<i>bagnard</i>	الحالة	<i>ard</i>	(مذكر)
جندي (مشاة)	<i>lignard</i>	(قدحي)		
ركام	<i>fatras</i>		<i>as</i>	(مذكر)
خُشارة الجِص	<i>plâtras</i>	معنى قدحي		
هُبْر	<i>fillasse</i>		<i>asse, ace</i>	(مؤنث)
ورق قديم	<i>paperasse</i>			
مدرسة خارجية	<i>externat</i>	حالة، مهنة	<i>at</i>	(مذكر)
أستاذية	<i>professorat</i>	حياة		
ميم	<i>orphelinat</i>			
أبوية	<i>patriarcat</i>			
رسام	<i>dessinateur</i>	عامل	<i>ateur</i>	(مذكر)
مركب	<i>accumulateur</i>	شيء، آلة		
سدّاد	<i>obturateur</i>			
زيادة	<i>augmentation</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ation</i>	
تشميس	<i>insolation</i>		<i>ition</i>	
			<i>tion</i>	(مؤنث)
متجامل	<i>bellâtre</i>	الكيف	<i>âtre</i>	(مذكر)
		(قدحي)		
ربط	<i>ligature</i>			
امضاء	<i>signature</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ature</i>	
ديكتورية	<i>dictature</i>			
منصب القاضي	<i>magistrature</i>	الحالة		(مؤنث)
متبجح	<i>faraud</i>	الكيف	<i>aud</i>	(مذكر)
محتقر	<i>maraud</i>			
منطقة يحكمها الكونت	<i>comté</i>	الشرف		
اسقفية	<i>éveché</i>		<i>é</i>	(مذكر)
	<i>jambonneau</i>	التصغير	<i>eau, elle</i>	

بؤبؤ	<i>prunelle</i>			
ملء صحن	<i>assiettée</i>			
حمل	<i>charretée</i>	المحتوى	<i>ée</i>	
جرافة	<i>pelletée</i>			(مؤنث)
وصول	<i>arrivée</i>	الفاعلية		
خفض	<i>abaissement</i>	الفاعلية	<i>ement</i>	
فقر	<i>dénuement</i>	النتيجة	<i>(ment)</i>	
دفن	<i>enterrement</i>			(مذكر)
دُراقن (شجرة الخوخ)	<i>pêcher</i>	اسماء أشجار	<i>er, ier</i>	
اجاص	<i>poirier</i>			(مذكر)
شجرة التفاح	<i>pommier</i>			
جرن الماء المقدس	<i>bénitier</i>	الشيء الذي يحتوي		
مخبرة	<i>encrier</i>			
ابريق الشاي	<i>théière</i>		<i>ère, ière</i>	
سد	<i>boucher</i>			
متجر لحم	<i>charcutier</i>			(مؤنث)
بقال	<i>épicier</i>	المهنة		
نذالة	<i>canaillerie</i>	الكيف	<i>erie</i>	
شيطانة	<i>graminerie</i>			(مؤنث)
مكر، خلداع	<i>fourberie</i>			
مقشدة	<i>crémèrie</i>	المكان		
مقطرة	<i>distillerie</i>			
بكورية	<i>aïnesse</i>			
ضعف	<i>faiblesse</i>	الكيف	<i>esse</i>	
خشونة	<i>rudesse</i>			(مؤنث)
لقب، شرف (كنتيسة)	<i>comtesse</i>		<i>esse</i>	
أميرة	<i>princesse</i>			(مؤنث)
كاهنة	<i>prêtresse</i>			
قضيب	<i>batonnet</i>			
جرريس	<i>clochette</i>	تصغير		
جنيحة	<i>jardinet</i>			
قدم	<i>ancienneté</i>			
صلاة	<i>fermeté</i>	الحالة	<i>eté, ité, té</i>	
فقر	<i>pauvreté</i>			(مؤنث)

عداء	<i>coureur</i>	الشخص	
مُسَلِّم	<i>livreur</i>		
جَوَّال	<i>rôdeur</i>	الشيء الذي	<i>eur, euse</i>
كثَّاسَة	<i>balayeuse</i>	يفعل الفعل	
بَدَّارَة	<i>semeuse</i>		
ميجاز (مَجَز)	<i>tondeuse</i>	الكيف	
ياض	<i>blancheur</i>		
بخل	<i>avarice</i>	الكيف	<i>ice</i>
طيوية قلب	<i>bonhomie</i>	الكيف	<i>ie</i>
دار الحَاكَم	<i>mairie</i>	المكان	(مؤنث)
مواطن	<i>citoyen</i>	الكيف	
عابد الاصنام	<i>païen</i>	الاصل	
بارسي	<i>parisien</i>		
صيدلي	<i>pharmacien</i>	المهنة	<i>ien, ienne</i>
مخطط	<i>tacticien</i>		
وجار الكلب	<i>chenil</i>	المكان	<i>il</i>
مخبز	<i>fournil</i>		(مذكر)
منجل	<i>faucille</i>		
خمار	<i>mantille</i>		
شعرية	<i>résille</i>		
فرخ شبيوط	<i>carpillon</i>		
راهب صغير	<i>moinillon</i>		
طير	<i>oisillon</i>	التصغير	(مذكر)
صدره	<i>casaquin</i>		<i>in</i>
حصين	<i>fortin</i>		(مذكر)
أخينوس	<i>oursin</i>		
منوم	<i>caféine</i>	الانتاج، النتيجة	
مجاعة	<i>famine</i>		
هامة	<i>vermine</i>		<i>ine</i>
صقيلة	<i>lustrine</i>	الاصل	
		التصغير	(مؤنث)
ذوية	<i>bestiole</i>		
كربولة	<i>carriole</i>	التصغير	<i>isole</i>
زهو	<i>gloriole</i>		(مؤنث)
وَحْل، وَرْطَة	<i>gachis</i>	نتيجة الفاعلية	<i>is</i>
فريم	<i>hachis</i>		(مذكر)

بلاهة	<i>bétise</i>			
شراهة	<i>gourmandise</i>	الكيف	<i>ise</i>	
خيانة	<i>traîtrise</i>			(مؤنث)
ادمان الكحول	<i>alcoolisme</i>			
تشائم	<i>égoïsme</i>	الحالة، لاسيما		
التهاب المفاصل	<i>arthritisme</i>	الحالة المرضية	<i>isme</i>	(مذكر)
حمى المُسْتَنْقَعَات	<i>paludisme</i>			
اشتراكية	<i>socialisme</i>	مذهبية		
وحدة الوجود	<i>panthéisme</i>			
شفاء	<i>guérison</i>			
خيانة	<i>trahison</i>	الفاعلية، الحالة	<i>ison</i>	(مؤنث)
أنانية، أثرية	<i>égoïste</i>			
متشائم	<i>pessimiste</i>	شخص له الحالة		
اشتراكي	<i>socialiste</i>	المذكورة	<i>iste</i>	(مذكر)
جراح أسنان	<i>dentiste</i>			
اجهزة التدفئة	<i>fumiste</i>	المهنة		
فاعلية	<i>activité</i>	الحالة الكيف	<i>ité</i>	
وفاء	<i>fidélité</i>			
غذوية	<i>suavité</i>			(مؤنث)
توصية	<i>commandite</i>	الفاعلية		
نجاح	<i>réussite</i>	نتيجتها	<i>ite</i>	
التهاب	<i>entérite</i>			(مؤنث)
إلتهاب (يُعَوِّضُ)	<i>phlébite</i>	مرض		
سعادة، نعيم	<i>béatitude</i>	الكيف، الحالة	<i>itude</i>	
دقة	<i>exactitude</i>			(مؤنث)
مرشة	<i>arrosoir</i>		<i>oir</i>	
محك	<i>grattoir</i>	الشيء، الآلة		(مذكر)
مقصورة	<i>baignoire</i>		<i>oire</i>	
أرجوحة	<i>balançoire</i>			(مؤنث)
ندوة	<i>parloir</i>			
مرقد	<i>dortoir</i>	المكان الذي يجري	<i>oir, oire</i>	
مرقب	<i>observatoire</i>	فيه الفعل		

قاعة الاكل	<i>refectoire</i>		(مذكر)
ثُلذ	<i>aiglon</i>		
هرة صغيرة	<i>chaton</i>	تصغير	
صغير الدب	<i>ourson</i>		
خضمر	<i>chlorose</i>	الحالة غالبا ما تكون	
نوم مغنطيسي	<i>hypnose</i>	مرضية	ose
سل	<i>tuberculose</i>		(مؤنث)
عربة نقل	<i>chariot</i>	تصغير	ot, otte
قيود	<i>menotte</i>		
كرة صغيرة	<i>globule</i>	تصغير	
حببية	<i>granule</i>		ule, cule
جزئية	<i>molécule</i>		
بطانة	<i>doublure</i>	الحالة	
انصاف	<i>droiture</i>	المجموع	ure
خليط	<i>mixture</i>		
مقلي	<i>friture</i>		
قشاره	<i>épluchure</i>		(مؤنث)
جرح	<i>blessure</i>	نتيجة الفاعلية	

لواصق بعدية تستعمل لتكوين الصفات

مُحِبِّب	<i>aimable</i>	تسجيل الامكانية	able
ملوم	<i>blamâble</i>	الكيف	
يحمسد، محسود	<i>enviable</i>		
سهل البلوغ	<i>accessible</i>		ible
مؤذ	<i>nuisible</i>		
مضحك	<i>risible</i>		
قابل للذوبان	<i>soluble</i>		
افريقي	<i>africain</i>		ain, aine
روماني	<i>romain</i>		
فرنسي	<i>français</i>	من أصل....	ais, aise
ليونني	<i>lyonnais</i>		
محمدي	<i>mohométan</i>		an, ane
فارسي	<i>persan</i>		
مغربي	<i>mauresque</i>	آت من	esque
ريضي	<i>faubourien</i>		

بارسي	<i>parisien</i>		<i>ien, ienne</i>
بروسي	<i>prussien</i>		
ألبي	<i>alpin</i>		<i>in, ine</i>
بزنطي	<i>bisontin</i>		
عربي	<i>arabique</i>		
فارسي	<i>persique</i>		<i>ique</i>
برجوازي	<i>bourgeois</i>		
شبونزي	<i>champenois</i>		
صيني	<i>chinois</i>		<i>ois, oise</i>
اجتماعي	<i>mondain</i>		<i>ain</i>
كوكبي	<i>planétaire</i>		<i>aire</i>
عنيف	<i>brutal</i>		<i>al, ale</i>
صباحي	<i>matinal</i>		
ملكي	<i>royal</i>		
رثائي	<i>élégiaque</i>		<i>aque</i>
ممسوس	<i>maniaque</i>		
مجنح	<i>ailé,</i>		
محدود	<i>borné</i>		<i>é, ée</i>
مرصع بالنجوم	<i>étoilé</i>		
قابل الموت، فان	<i>mortel</i>		<i>el, elle</i>
وفر	<i>ménager</i>		
خادع	<i>mensonger</i>		
إلهي	<i>celeste</i>	الذي يتسبب إلى	<i>er, ère</i>
خيالي	<i>équestre</i>	الذي له طبع كذا	<i>este, estre,</i>
رفيفي، قروي	<i>champêtre</i>	والصفة كذا	<i>être</i>
مخجل	<i>honteux</i>		
خائف	<i>peureux</i>		<i>eux</i>
هوائي	<i>aérien</i>		<i>ien</i>
عادل	<i>coutumier</i>		
أخير	<i>dernier</i>		<i>ier, ière</i>
أميري	<i>princier</i>		
نشيط	<i>actif</i>		
معرض	<i>impulsif</i>		<i>if, ive</i>
مطواع	<i>passif</i>		
طفلي	<i>puéril</i>		<i>il, ile</i>
بارع	<i>subtil</i>		<i>ique</i>
كيميائي	<i>chimique</i>		
أناني	<i>égoïste</i>		

طرف، نهاية	<i>extrémiste</i>		<i>iste</i>
مُنتج، ذولحية	<i>barbu</i>		<i>u, ue</i>
جَثَل، وِزَق	<i>feuillue</i>		
كبير البطن	<i>pansu</i>		
روح الفرنسية	<i>chevaleresque</i>		
فرنسي			
مضحك، مسخري	<i>grotesque</i>		<i>esque</i>
شديد النظافة	<i>propret</i>		<i>et, ette</i>
محمض	<i>aigrelet</i>		
نحيف، هزيل	<i>maigrelet</i>		<i>elet, elette</i>
ممتلئ	<i>rondelet</i>	الصغير	
أشقر الشعر بمعنى آخر	<i>blondin</i>		<i>in, ine</i>
رافعة نقالة	<i>maigriot</i>		
مصفر	<i>pâlot</i>		<i>ot, ote, otte</i>
شيخ	<i>vieillot</i>		
شاحب اللون	<i>blafard</i>		
صياح مصرصر	<i>criard</i>		<i>ard, arde</i>
بكاء	<i>pleurard</i>		
أحمق، أبله	<i>bêtasse</i>		
مسيخ	<i>fadasse</i>		
مبيض، مائل الى بياض	<i>blanchâtre</i>		
عذبي	<i>douceâtre</i>	قدحي	<i>âtre</i>
مخضر اللون	<i>olivâtre</i>		
دعداح	<i>courtaud</i>		
تقيل الظل، بطيء	<i>lourdaud</i>		<i>aud, aude</i>
أحمر الوجه	<i>rougeaud</i>		

لواحق بعدية تستعمل لتكوين الافعال

بكي	<i>pleurer</i>		
رأى مناماً — حلم	<i>rêver</i>		<i>er</i>
هاتف	<i>téléphoner</i>		
طوى، ثنى	<i>plier</i>		
غرق	<i>noyer</i>		
أبرق	<i>télégraphier</i>	الفعل	<i>ier, yer</i>
جزع المينا	<i>craqueler</i>		<i>eler</i>
جزء، قسم	<i>morceler</i>		

قن	<i>codifier</i>		<i>fier</i>
بلغ	<i>notifier</i>		
كبر	<i>grandir</i>	عملية القمل	<i>ir</i>
أتم، احمر	<i>finir, rougir</i>		
عادل بين	<i>égaliser</i>	الصيرورة	
جعله سخريه	<i>ridiculiser</i>		<i>liser</i>
تسابق	<i>ferrailler</i>		<i>ailler</i>
جرر	<i>tirailler</i>		
نقط	<i>marqueter</i>		<i>eter</i>
رفرف	<i>voleter</i>		
صحح	<i>corriger</i>		
رفرف	<i>voltiger</i>	ورد بكثرة	<i>iger</i>
عضعض	<i>mordiller</i>		
نطنط	<i>sautiller</i>		<i>iller</i>
كردح	<i>trottiner</i>	التصغير	<i>ner</i>
ضفضض	<i>mâchonner</i>		<i>ocher</i>
شاب	<i>grissonner</i>		<i>onner</i>
سعل	<i>toussoter</i>		<i>oter</i>
تميس	<i>vivoter</i>		
دمع	<i>larmoyer</i>		<i>oyer</i>
حام	<i>tournoyer</i>		
صرصر	<i>criailler</i>		<i>ailler</i>
مكر	<i>finasser</i>	قدسي	<i>asser</i>
استغرق في أحلامه	<i>rêvasser</i>		

لواحق بعدية تستعمل لتكوين الظروف

بشامة	<i>noblement</i>	الهيئة	<i>ment</i>
بصير	<i>patiemment</i>		

سوابق ولواحق عربتها مجامع ويجب أن نتيهاها

لقد سبق لمجمع اللغة العربية بالقاهرة أن درس هذه القضية دراسة مثالية وأصدر فيها قرارات نرجو أن نتيهاها ونشرها، من جديد، بين الباحثين والدارسين. وهي كما يلي :

المرجع	صيغة القسار	اللاصقة
		<i>scope</i>
	تلتزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف قرأ ج 15 د 5 في شأن	

graph meter	وضعنا له صيغة «مفعال» <i>scope</i> وما يراد به القياس وضعنا له صيغة «مفعل» <i>Meter</i> وما يراد به الرسم وضعنا له صيغة «مفعلة» <i>graph</i>	الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة (<i>scope</i>)
		صدر في ج 25 د 5

<i>a</i> <i>or</i> <i>an</i>	في ترجمة الصدر <i>a, or, an</i> الذي يدل على معنى النفي هل يترجم بكلمة (عدم) أو (لا) تقرر وضع كلمة (لا) النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلا	قرار ج 23 د 2 ج 2 - د 8
	اللاجفن، مقابلا لـ واللامقلة، مقابلة لـ	انظر قرار ج 23 د 2 في جواز دخول (ال) على حرف النفي المتصل بالاسم

لقد انتهى الرأي إلى :

«الموافقة على الا يتخذ قرار باستعمال «لا» دائما وعدم استعمالها دائما، انما نقول انه يجوز لنا استعمال «لا» مركبة مع الاسم المفرد، إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم يتغير منه السمع.

<i>hyper</i> <i>hypo</i>	في ترجمة المصطلحات الاجنبية المبدوءة بالصدر <i>hyper</i> تستعمل كلمة (فرط) مقابلة له والمبدوءة بالصدر <i>hypo</i> تستعمل في مقابله كلمة «هبط»	قرار ج 2 د 8 صدر في ج 3 د 19
<i>hyper</i>	تقرر أن يترجم الصدر <i>hyper</i> بكلمة (فرط) فيقال مثلا «فرط الحساسية» مقابلا لـ <i>hypersensitiveness</i>	قرار ج 3 د 19 صدر في ج 2 د 4

ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة
Scope
الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة ينظر في معناها، فان استطعنا أن نشق منه اسم آلة على وزن «مفعال» فعلنا، وتضاف ياء النسب الى المشتقات منه، وإن لم يكن اشتقاق اسم آلة من المعنى، أو حالت الآلة لفظ (مكتاف) مضافا إلى عمل الآلة وتكون المشتقات بالنسب إلى مضاف إليه أولا، ثم المضاف.

<i>able</i>	ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة ترجم الكلمات المنتهية بـ (<i>Able</i>) بالفعل المضارع المبني للمجهول، ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي، فيقال (يذاب) و(يؤكل) و(لايذاب) و(لايؤكل)، ويقال (المنديوية)، و(المأكولية)	قرار ج 25 د 5 وج 18، 19، 20 د 6 وج 1، 4، 6 د 10
	نوقش الموضوع في جلسات متفرقة من دورات شتى وما اقترح له صيغة («فعل» أو «فعل»)	صدر في ج 25 د 6

ترجمة الكاسعة (*gen*)
بكلمة «مُولدة»

<i>gen</i>	تقرر ترجمة الكاسعة <i>gen</i> بكلمة (مولدة)، فيقال «مولدة المرسب» مقابلا لـ <i>precipitinogen</i> ومولدة المضاد مقابلا لـ <i>Antigen</i>	صدر في ج 2 د 8
------------	--	----------------

ترجمة الكاسعة (oid) بكلمة «شبه»		
oid	ترجم الكاسعة oid بكلمة (شبه) فيقال «شبه غرائي» مقابل لـ	colloid
	«شبه مخاطي» مقابل لـ	Mucoïd
	«شب ظهاري»	Epitheloid
	قرار ج 6 د 10 وانظر كذلك القرار ج 25 د 10	
	صدر في ج 2 د 8 وكذا ج 8 د 19	

ترجمة الكاسعة (oid) بالنسب مع الالف والنون

oid	كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة (oid) التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الالف والنون : مثل غرواني وسمسماني، فيما يشبه الغراء والسمسم
-----	--

Like form oid

ترجمة الكواسع

بالنسبة مع الالف والنون

oid	نستعمل صيغة النسب مع الالف والنون في كل الاصطلاحات الطيبة التي تنتهي الكلمة الفرنسية منها بحروف Like, form, oid مالم يتناق في هذا الاستعمال مع الذوق العربي
form	
Like	
	احتوى محضر الجلسة مذكرة في الموضوع لصاحب الاقتراح الدكتور مسيس جرجس وتقريرا في شأنه لرئيس لجنة الاصول الاستاذ عبد العزيز فهمي
	صدر في ج 25 د 10

climatologie	اقليميات	ologie
climatique	اقليمي	ique
climatologique	اقليمي	ologique
Acclimatation	أقلمة	A
Acclimatement	تأقلم	(سابقة)
	ج 14. ص 22—23	

لاصقات بعدية خاصة ببعض العلوم

غير خاف أن هناك لواصلت بعدية تستعمل بكثرة في بعض العلوم دون بعض وانه لمن العيب أن نكلف اللغويين وحدهم بترجمتها إذ أن سقوطهم في الخطأ سيكون محققا ما داموا يجهلون مفهومها الدقيق.

لذا لم أرد التطاول على دراسة اللواصلت الموجودة في العلوم الدقيقة التي لا اثقتها تاركاً ذلك لغيري من المؤملين لعلهم يقومون بتعريبها بمساعدة لغويين محنكين. لكنني سأقوم بدراسة اللاصقة التي تكاد تنفرد بها اللسانيات، ميدان اهتمامي. وهذه اللاصقة هي *ème*.

لقد استخرجت جميع المصطلحات التي تشتمل على هذه اللاصقة البعدية في اللسانيات وقدمت مشروعا بترجمتها، بعض هذه المصطلحات جرتته مع طلبتي ولاق اقبالا كبيرا.

لكن رأى بعض الباحثين منا أن يقولوا على هذه اللاصقة على شكلها الاعجمي لانهم يجهلون مدلولها، فجاء عملهم مشوها.

ان اللاصقة *ème* تدل في أغلب الأحيان على الكم الأدنى *la quantité minimale distinctive* فهو إذن قنبر، أي اكنار للقلة، أما قاعدة اكنار القلة فمعروفة عندنا. الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لغتنا سبارة لهذه العلوم الدقيقة هو أن يقع توسيعها والتساهل في تطبيقها وما

اعتقد أن ذلك سيضر اللغة العربية في شيء. كانوا يجيزون صياغة القدر من الثلاثي على وزن «فعلة»، نطلب الآن أن يسمح بصياغتها من أي فعل شريطة أن يدل بها على الوحدة الدنيا المميزة. والمصطلحات التي تحتوي على اللاصقة البعدية (ème) في اللسانيات هي :

مراجعنا :

<i>Dictionnaire de linguistique (Larousse)</i>	DL : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire de didactique des langues galisson</i>	DD : نشر إليه بـ
<i>Vocabulaire de la linguistique (Phélizon)</i>	VL : نشر إليه بـ
<i>Lexique sémiotique (josette rey debove)</i>	LS : نشر إليه بـ
<i>Le langage (sous la direction de B. Pottier)</i>	LP : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire encyclopédique des sc. du langage</i>	DE : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire de linguistique. Georges Mourin</i>	(DM) : نشر إليه بـ

المراجع	تعريفها	المصطلح
DL. 21 DE DD. 0 VL. 0 LS. 0 LP. 0 MD	من مصطلحات E.A. NIDA يسمى. اذا كان السيمية (أنظرها) هي الدنيا للدلالة فان السيماء الوحده هي وسم يستطيع أن يؤدي انجازات مختلفة حسب المحيط الدلالي الذي يوجد فيه.	allosème
DL. 46 LS. 0 DD. 45 LP. VL. 0 DE. DM 39	من الاغريقية ἀρχεῖν (حكم) (أمر) و λέξις لفظ كَلَامَة تمثل الفاء المواجهة بين السيمات الدلالية. (مقعد بالنسبة لكرسي الخ)	archilèxème
DL. 47 LS. 0 DD. 46 1P. VL. 24 DE. DM.	من الاغريقية ἀρχεῖν حكم (أمر) و φωνή صوت صَوَاتِه تُمثل الفاء الطابع المشتركة المميزة عند صوتيتين	archiphonème
DL. 47 LS. 0 DD. 46. LP. VL. 24 DE. DM	من الاغريقية ἀρχεῖν حكم و φωνή علامة السيمية التي يشترك فيها ألفاظ الفصيحة الدلالية الواحدة	archiséme
DL. 0 LS DD LP 35/VL DE DM	من الاغريقية ἀρχεῖν (حكم، أحر) σθημα (شكل)	archinorphème

DL LS DD LP.36 VL DE DM	archiphémème	وُسْمٌ من الاغريقية αρχείν (حكم، أحر)	σημα. علامة
DL. 56 LS. DD. LP. VL. DE	asyllabème	لاقطعية من الاغريقية συλλασῆ التي تتكون هي نفسها من	σύν (مع) و χαμρανεῖν ، أخذ.
DL. 77 LS. DD. LP VL. DE	catégorème	قُسمٌ : يكون صنفاً توجد جميع عناصره في نفس الحواية التي كيبى	وتعامل فيما بينها بعلاقات خاصة
DL. 80 LS. DD. LP. VL. 39 DE	cénème	من مصطلحية Nhelmslev الوحيدة المميزة الدنيا هي وحدة فارغة المحتوى	الصوتي أو الخطي (قُرعة) من الاغريقية κενός (فراغ)
DL. 90 LS. DD. LP. VL. DE	classème	قُسمٌ قسم من السيمات المعروفة بالسيمات الجنسية	
DL. 0 LS. 39 DD. 0 LP. 0 VL. 0 DE. 0	dansème	رُقصة : وحدة دنيا دالة مميزة للرُقصة	
DL. 151 LS. DD. LP. VL. DE.	diasystème	نُظمة لما لم يستطيعوا أن يكروها من الاخير أكبرها من الاول باللفظة الاغريقية	σιά (خلال)
DL. LS. DD. LP. VL. 68 DE.	dissème	زوجة سيمة (سيمتان)	
DL. LS. DD. LP. VL. 76 DE DM. 126	enthymèrie	قياس اضماري من الاغريقية ἐνθύμημα (تأمل تفكير)	حجية تتكون من قضيتين الثانية منها نتيجة للاول السابقة أن. أفكر فأنا موجود.
DL. LS. DD. LP. VL. 78 DE DM. 128	epiphonème	فوق الصوتة من ἐπιφώνημα	المكونة من ἐπι
DL. 194 LS. DD. LP VL. DE. DM	épisémème	التركاية (فعل + فاعل) في اللغة العربية هذا التنظيم النحوي الاتفاقي الادنى	له معنى التركيبي

DL. 236 LS. DD. LP VL. DE.	نُظْفَة الاشكال الدنيا التي يقرر التحليل فيها انها جامدة لا تتحول، سواء كان ذلك على المستوى العبارة أو على مستوى المحتوى	<i>glossème</i>
DL. 239 LS. DD. LP VL. DE	نُخْوِيَة هو هيائي نحوي بالمواجهة الهيئي المعجمي أو معجماني ويمكن أن تكون النحويات مفيدة كالكسرة في اسم الفاعل وعلامة الجمع والضم في ج المذكر السالم أو متقلة	<i>grammème</i>
DL. 239 LS. DD. LP VL. DE	كُتْبِيَة : تناسب الكتابة في الخط الفبائي للحرف فهي إذن من وحدات التفصل الثاني والخط في حين تكون الهيئيات الخطية وحدات التفاعل الأول.	<i>graphème</i>
DL. 249 LS. DD. LP VL. DE.	كُتْبِيَة هي التغيرات الفردية للكتابة في مكتوب خطي. أن مجموع العادات الخطية الخاصة بشخص معين تكون الكتبية.	<i>idiographème</i>
DL. 269 LS. DD. LP VL. DE.	نُغْمَة هي الوحدة المميزة للنغمة على مستوى الجملة تعرفه أيضا بـ «العروضة» أو بـ الهيئي النغمي	<i>intonème</i>
DL. LS. 86 DD. LP VL. DE.	كُحْيِزَة هي في الحركة وحدة الحركة الصغرى القابل للفعل والتي لها قيمة المخالفة	<i>kinème</i>
DL. 285 LS. DD. LP VL. DE.	المعجماني	<i>lexème</i>
DL. LS DD. LP VL. 141 DE	وُحْدِيَة (قم) جملة وُحْدِيَة	<i>monorème</i>
DL. 324 LS. DD. LP VL. DE	هيئي	<i>morphème</i>
DL. LS A04 DD. LP VL. DE	جذيرة	<i>Noème</i>

DL. 364 LS.		مصجماني وهو المصجماني المركب مثل حولق أو بعلبك	<i>paralexème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. LS		جرسة هي السيماء الصوتية المعينة وهي مرادفة للغازمة <i>mériome</i> : السيماء	<i>phème</i>
DD. LP		المميزة للصوتة.	
VL. 166 DE			
DL. LS		صوتة : نَسَطْتُ القول فيها	<i>phonème</i>
DD. LP		في مؤلفاتي	
VL. DE			
DL. LS.114		صوروية : الوحدة الدنيا المميزة للصورة	<i>pictème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. 381 LS		صُمَّة عنصر المحتوى الذي يسمح تحديده بتقليص الاختلافات الكثيرة الى	<i>phèrème</i>
DD. LP		عدد محدود من لامتنجات	
VL. DE			
DL. 397 LS		الرُوضة	<i>prosodème</i>
DD. LP			
DL. LS 118		كُونِيَة الوحدة الفضائية الدالة مميزة للكونائية <i>Proxémique</i>	<i>proxème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. 423 LS		مُؤَلِيَة.	<i>rhème</i>
DD. LP			
DL. L.S.		وُزَنَة	<i>schème</i>
DD. LP			
VL. DE			
DL. LS		1 على مستوى العبارة تساوي اللفظ العلامة : 1 المعنى الكامل أو المصجماني	<i>semantèmè</i>
DD. LP		2 على مستوى المحتوى ما تحت المجموعة المكونة من السيمات.	
VL. DE			
DL. LS		سيمية : وحدة صغرى للدلالة لا يمكنها أن تتحقق خارج وحدة دلالية أكثر	<i>sème</i>
DD. LP		اتساعا منها نسميها <i>Semème</i>	
VL. DE			

DL.	LS.	وَسْمٌ	semèrr.3
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL.	LS.	قُطْعَةٌ	syllabème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL. 480	LS.	من مصطلحية الفقيه A. Martinet مقطعية	synthème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL.	LS.	«ترتبية»	taxème
DD.	LP.	من الاغريقية ἀρχεῖν (ترتيب)	
VL.	DE.	هو مانشير اليه عادة بـ «السيما المميزة»	
DL. 482	LS.	نسقة	tagmème
DD.	LP.	من الاغريقية نسق	
VL.	DE.	تصور هي لبناء وحدة لسانية	
DL. 489	LS.	نُعْمَةٌ	tonème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL. 510	LS.	فُضَيْلَةٌ	viruème
DD.	LP.		
VL.	DE.		